

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 18

Nr 18

Luftfartsöverenskommelse med Turkiet. Ankara den 13 april 1970

Överenskommelsen trädde definitivt i kraft genom en notväxling den 19 mars 1971 och 11 februari 1974

(Översättning)

Air transport agreement between the government of the Kingdom of Sweden and the government of the Republic of Turkey

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Turkey,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement, both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires: —

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been

Luftfartsöverenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Turkiets regering

Konungariket Sveriges regering och republiken Turkiets regering,

vilka båda anslutit sig till Konventionen angående internationell civil luftfart och Transitöverenskommelsen angående internationella luftfartslinjer öppnade för under-tecknande i Chicago 7 december 1944,

vilka önskar ingå överenskommelse i avsikt att upprätta lufttrafik mellan och bortom deras respektive territorier,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpning av denna överenskommelse gäller, såvida i texten icke annorledes föreskrives, att

(a) ordet "konvention" skall avse Konventionen angående internationell luftfart öppnad för undertecknande i Chicago 7 december 1944 och omfattar varje bilaga, som antagits enligt Artikel 90 i denna konvention samt varje ändring av bilagorna eller av konventionen enligt dess artiklar 90 och 94, vilka godkänts av båda parter.

approved by both parties.

(b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Kingdom of Sweden, the Board of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Board, and in the case of the Republic of Turkey, the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Minister.

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the Agreement.

(d) The term "territory" has the meaning specified in Article 2 of the Convention.

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Article 96 of the Convention.

(f) The term "capacity" means:

in relation to an aircraft, the payload of the aircraft available on a route or section of a route;

in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

Article 2

Traffic rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes, and

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and

(b) uttrycket "luftfartsmyndigheter" skall avse, vad beträffar Konungariket Sverige, Luftfartsverket och varje person eller organ med behörighet att utöva nämnda myndighets verksamhet och, vad beträffar Republiken Turkiet, kommunikationsministern och varje person eller organ med behörighet att utöva nämnda ministers funktioner.

(c) beteckningen "utsett flygbolag" avser ett flygbolag som utsetts och givits behörighet enligt artikel 3 i överenskommelsen.

(d) ordet "territorium" har den betydelse som anges i artikel 2 i överenskommelsen.

(e) orden "lufttrafik" och "internationell lufttrafik", "flygbolag" samt "landning för annat än trafikändamål" har de betydelser som anges i konventionens artikel 96.

(f) ordet "kapacitet" innebär:

i förhållande till ett luftfartyg, detta luftfartygs nyttolast tillgänglig på en linje eller en del av en linje;

i förhållande till angiven lufttrafik, den luftfartygskapacitet som används för sådan trafik multiplicerad med den frekvens som åstadkommes av sådant luftfartyg under viss tidsrymd och linje eller del av linje.

Artikel 2

Trafikrättigheter

1. Vardera avtalsslutande parten beviljar andra avtalsslutande parten de rättigheter vilka anges i denna överenskommelse i avsikt att upprätta reguljär internationell lufttrafik på de i denna överenskommelse bilagda angivna flyglinjerna. Denna trafik och dessa linjer kallas här nedan "överenskommen trafik" och "angivna flyglinjer". De av vardera parten utsedda flygbolagen skall åtnjuta följande rättigheten vid överenskommen trafik på angiven flyglinje:

(a) överflyga den andra avtalsslutande partens territorium utan landning,

(b) landa inom nämnda territorium för andra än trafikändamål samt

(c) landa inom nämnda territorium på de punkter som angivits för flyglinjen i fråga i bilagan till denna överenskommelse för att avlämna och taga ombord passagerare, frakt och post i internationell trafik.

mail.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

Operation authorisations

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the Conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that the substantial ownership and the effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised in accordance with the provisions of the present Agreement, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that arrangements set out in Articles 8 and 9 and the Annexes to this Agreement have been completed.

2. Ingenting i denna artikels moment (1) skall anses ge endera avtalsslutande partens flygbolag rätt att inom andra avtalsslutande partens territorium taga ombord passagerare, frakt eller post mot ersättning eller avgift med destination till annan punkt inom nämnda andra avtalsslutande parts territorium.

Artikel 3

Trafiktillstånd

1. Vardera avtalsslutande parten äger rätt att skriftligen till andra avtalsslutande parten anmäla ett eller flera flygbolag i syfte att bedriva överenskommen trafik på de angivna flyglinjerna.

2. När sådan anmälan mottagits, skall andra avtalsslutande parten med förbehåll för bestämmelserna i denna artikels moment (3) och (4) utan dröjsmål bevilja det eller de utsedda flygbolagen vederbörligt trafik tillstånd.

3. Endera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter må ålägga av andra avtalsslutande parten utsett flygbolag att visa att detta är i stånd att uppfylla de villkor som föreskrivs i de lagar och förordningar som normalt och skäligen tillämpas på internationell luftfartstrafik av sådana myndigheter i enlighet med konventionens föreskrifter.

Vardera avtalsslutande parten äger rätt vägra bevilja de i denna artikels moment (2) omnämnda trafik tillstånd eller att uppställa sådana villkor som den må anse påkallade för utövande av utsett flygbolags i artikel 2 angivna rättigheter, så snart nämnda avtalsslutande part icke finner det styrkt att väsentlig del av äganderätten och effektiv kontroll över flygbolaget innehas av den avtalsslutande part som utsett flygbolaget eller av dess medborgare.

5. Då flygbolag sålunda utsetts och erhållit tillstånd jämlikt denna överenskommelses bestämmelser, må det när som helst påbörja överenskommen trafik under förutsättning att åtgärderna i denna överenskommelses artiklar (8) och (9) och i dessa bilagor vidtagits.

SÖT ARKIV 80

Article 4

Revocation and suspension

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

Exemption from Customs and other Duties and Taxation

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the

Artikel 4

Återkallande och upphävande

1. Vardera avtalslutande parten skall ha rätt att återkalla ett trafikillstånd eller att upphäva utövanheten av de i denna överenskommelse artikel 2 angivna rättigheterna, som tillkommer ett av andra avtalslutande parten utsett flygbolag eller att ställa sådana villkor som part må anse påkallade vid utövanheten av dessa rättigheter:

(a) så snart part icke anser det styrkt att väsentlig del av äganderätten till och effektiv kontroll över detta flygbolag innehas av den avtalslutande part som utser flygbolaget eller dess medborgare, eller

(b) i händelse att flygbolag försummar att efterkomma den avtalslutande parts lagar och förordningar, vilken beviljar dessa rättigheter,

(c) i händelse flygbolaget på annat sätt underlåter att driva trafiken i enlighet med de villkor som anges i denna överenskommelse.

2. Såvida icke omedelbart återkallande, upphävande eller föreskrivande av villkoren i denna artikel, moment (1), är av avgörande betydelse för att förhindra ytterligare överträdelse av lagar och förordningar, skall sådan rättighet utövas först efter konsultationer med andra avtalslutande parten.

Artikel 5

Befrielse från tullar samt andra avgifter och beskattning

1. Luftfartyg i internationell trafik använt av endera avtalslutande partens utsedda flygbolag jämte sedvanlig utrustning, förråd av bränsle och smörjolja och förråd ombord på luftfartyget (inberäknat livsmedel, dryckes- och tobaksvaror) skall undantagas från alla tull- och inspektionsavgifter samt andra avgifter och skatter vid ankomst till den andra avtalslutande partens territorium, under förutsättning att denna utrustning och dessa förråd kvarstannar ombord på luftfartyget till dess att de åter utföres eller används under den del av resan som företas över territoriet i fråga.

2. Befrielse från samma avgifter och skatter skall även föreligga med undantag för avgifter för utförda tjänster:

(a) förråd som tagits ombord på luftfar-

territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b), and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6

Storage of airborne equipment and supplies

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7

Direct transit traffic

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8

Capacity provisions

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the

tyg inom endera avtalsslutande partens territorium inom ramen för de gränser som fastställts av nämnda avtalsslutande parts myndigheter och för användning ombord på luftfartyg i internationell trafik ombesörjd av andra avtalsslutande parten;

(b) reservdelar som införts till endera avtalsslutande partens territorium för underhåll eller reparation av luftfartyg i internationell trafik av andra avtalsslutande partens utsedda flygbolag;

(c) bränsle och smörjolja avsedda för luftfartyg i internationell trafik av andra avtalsslutande partens utsedda flygbolag, även då dessa förråd är avsedda att användas under den del av färden som går över den avtalsslutande parts territorium, inom vilket de tagits ombord.

Materiel omnämnd i styckena (a), (b) och (c) ovan må efter framställning förvaras under övervakning eller kontroll av tullmyndighet.

Artikel 6

Förvaring av luftburen utrustning och förråd

Sedvanlig luftburen utrustning såväl som materiel och förråd som förvaras ombord på endera partens luftfartyg må avlastas inom andra avtalsslutande partens territorium endast efter godkännande från tullmyndigheterna inom territoriet i fråga. I sådant fall må dessa ställas under nämnda tullmyndigheters övervakning till dess att de åter utföres eller på annat sätt därmed förfäres i enlighet med tullbestämmelserna.

Artikel 7

Direkt transittrafik

Transitpassagerare på väg genom endera avtalsslutande partens territorium skall ut sättas för avsevärt förenklad kontroll. Baggage och frakt i direkt transit skall befrias från tullavgifter och liknande pålagor.

Artikel 8

Bestämmelser om kapacitet

1. Båda avtalsslutande parters flygbolag skall ha rättvisa och lika möjligheter att driva överenskommen trafik på de angivna

specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. The right of the designated airline of either Contracting Party to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries on the specified routes shall be exercised in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline,

(b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area, and

(c) the requirements of through airline operations.

5. The capacity and frequency of the services agreed by the Aeronautical Authorities of the Parties in application of paragraphs 1, 2, 3 and 4 above may be reviewed and revised from time to time at the request of either of the said Authorities after consultations in a spirit of close co-operation.

Article 9

Tariffs

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the transportation of passengers, freight and mail and the conditions

färdvägarna mellan deras respektive territorier.

2. Vardera avtalsslutande partens utsedda flygbolag skall vid avtalad trafik beakta andra avtalsslutande partens flygbolags intressen för att icke otillbörligt påverka den trafik sistnämnda flygbolag bedriver på hela eller en del av samma färdväg.

3. Den avtalade trafiken som upprätthålles av avtalsslutande parters utsedda flygbolag skall vara nära anpassad till behoven hos den resande allmänheten på de angivna färdvägarna och skall som främsta mål ha att ställa lämplig kapacitet till förfogande, så att nuvarande och skäligen framtida behov tillgodoses för transport av passagerare, frakt och post avgående från eller ankommande till den avtalsslutande parts territorium, vilken utsett flygbolaget.

4. Rätten för endera avtalsslutande partens utsedda flygbolag att trafikera en sträcka mellan punkter inom andra avtalsslutande parters territorium och punkter inom tredje lands territorium på angivna färdvägar skall utövas i enlighet med de allmänna principerna att kapaciteten skall relateras till:

(a) trafikbehoven till och från den avtalsslutande parts område som utsett flygbolaget,

(b) trafikbehoven hos det område varigenom flyglinjen passerar med hänsyn tagen till annan trafik som upprätthålles av flygbolag i de stater som ingår i området och

(c) behoven av genomgående lufttrafik.

5. Den kapacitet och frekvens beträffande trafiken varom parternas luftfartsmyndigheter överenskommit vid tillämpning av momenten 1, 2, 3 och 4 ovan, må revideras och granskas tid efter annan på endera av nämnda myndigheters begäran efter konsultation i en anda av nära samarbete.

Artikel 9

Tariffer

1. Vad beträffar följande moment, betyder ordet "tariff" de priser som erlägges för transport av passagerare, frakt och post och de transportvillkor de är beroende av,

of transport on which they depend, including prices or conditions for agency and other auxiliary services.

2. The tariffs to be charged by the airlines of one Party for the carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall, if possible, be agreed, through consultations, by the airlines concerned of both Parties, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association and the Universal Postal Union for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. Such approval may be given formally; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which disapproval must be notified may be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this Article, or if during the period of thirty (30) days referred to in paragraph 5, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties shall endeavour to fix the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 6, the dispute shall be settled in accordance with the provisions in the relevant bilateral

inberäknat priser eller villkor för agentur eller extra tjänster.

2. De tariffer som skall tillämpas av endera partens flygbolag för transport till eller från andra partens territorium skall fastställas på skälig nivå med tillbörlig hänsyn tagen till samtliga relevanta omständigheter inberäknat driftkostnader, skälig vinst och andra flygbolags tariffer.

3. Överenskommelse om de i denna artikel moment 2 omnämnda tarifferna skall om möjligt träffas genom konsultationer mellan båda parter berörda flygbolag och överenskommelsen skall såvitt möjligt träffas genom användande av IATA:s och Världspostunionens förfarande för utarbetande av tariffer.

4. Tariffer, varom överenskommelse sålunda träffats, skall för godkännande underställas båda parter luftfartsmyndigheter, senast nittio (90) dagar före den dag som föreslagits för införande av dem; i särskilda fall må denna tid förkortas under förutsättning att nämnda myndigheter samtyckt därtill.

5. Godkännande må givas formellt; om ingendera luftfartsmyndigheten uttryckt sitt ogillande inom trettio (30) dagar efter det att den underställts förslaget i enlighet med moment 4, skall dessa tariffer anses godkända. I händelse perioden för underställande avkortats enligt bestämmelsen i moment 4, må luftfartsmyndigheterna överenskomma att den tidrymd inom vilken ogillande skall meddelas må vara kortare än trettio (30) dagar.

6. Om överenskommelse icke kan träffas jämlikt denna artikel moment 3, eller om endera luftfartsmyndigheten under 30-dagars perioden varom stadgas i moment 5, meddelar andra luftfartsmyndigheten sitt ogillande av tariff varom överenskommelse träffats enligt bestämmelserna i moment 3, skall båda parter luftfartsmyndigheter söka fastställa tariffen genom gemensam överenskommelse.

7. Om luftfartsmyndigheterna icke kan träffa överenskommelse om tariff som underställts dem enligt denna artikel moment 4 eller om fastställande av tariff enligt moment 6, skall tvisten biläggas i enlighet med bestämmelserna i relevant bilateral lufttra-

air transport agreement for the settlement of disputes.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than six (6) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 10

Financial provisions

1. Either Contracting Party agrees to pay in accordance with its national exchange regulation, the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passenger, baggage, mail shipment and freight by the designated airline of the other Contracting Party, in any convertible foreign exchange to be mutually agreed by both parties.

2. The required foreign currency for the transfer of above mentioned receipts will be allocated or transferred by the Central Bank or any other authorised National Bank of both parties. Where a payment Agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 11

Consultation and Statistics

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation, of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the on line origins and destinations of such traffic.

fiköverenskommelse beträffande biläggande av tvister.

8. Tariff, som fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, skall förbli i kraft till dess att ny tariff fastställts. Tariff skall dock icke förlängas i kraft av detta moment för längre tid än sex (6) månader efter den dag då den annars skulle upphört att gälla.

Artikel 10

Ekonomiska bestämmelser

1. Vardera avtalslutande parten träffar överenskommelse att enligt sina inhemska växelkursföreskrifter betala den överskjutande skillnaden mellan intäkter och utgifter förvärvad inom dess område i samband med transport av passagerare, bagage, post och frakt av den andra avtalslutande partens utsedda flygbolag i sådan konvertibel utländsk valuta, varom båda parter ömsesidigt överenskommit.

2. Nödvändig utländsk valuta för transferering av ovannämnda intäkter skall anvisas eller transfereras av centralbanken eller annan av båda parter auktoriserad statlig bank. Då betalningsöverenskommelse föreligger mellan de avtalslutande parterna, skall betalning erläggas jämlikt bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 11

Konsultation och statistik

1. De avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter skall i bästa samförstånd tid efter annan konsultera varandra för att trygga fullgörandet och en tillfredsställande uppfyllelse av bestämmelserna i denna överenskommelse och dess bilagor.

2. Endera avtalslutande partens luftfartsmyndigheter skall på begäran av andra avtalslutande parten ställa periodiska eller andra statistiska uppgifter till dess förfogande, vilka skäligen kan anses erforderliga för revidering av den kapacitet som tillhandahålles beträffande förstnämnda avtalslutande parts utsedda flygbolags överenskomna trafik. Uppgifterna skall omfatta all information som erfordras för att fastställa den trafikmängd som transporteras av de utsedda flygbolagen i överenskommen trafik samt direktanslutna avgångar och destina-

Article 12

Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement and the Annexes thereto, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to routes may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 13

Conformity with multilateral conventions

The present Agreement and its Annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 14

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipts of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by Agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 15

Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the

tioner för dylik trafik.

Artikel 12

Ändringar

1. Om endera avtalsslutande parten finner en ändring av någon bestämmelse i denna överenskommelse eller dess bilagor önskvärd, må den begära konsultation med andra avtalsslutande parten; sådan konsultation, vilken må ske mellan luftfartsmyndigheterna och vilken må ske i form av diskussioner eller per korrespondens, skall börja inom en tidrymd av sextio (60) dagar efter den dag då begäran framställts. Ändringar varom sålunda överenskommes skall träda i kraft, så snart de bekräftats genom utväxling av diplomatiska noter.

2. Ändringar beträffande flyglinjer må ske genom direkt överenskommelse mellan de avtalsslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

Artikel 13

Överensstämmelse med multilaterala överenskommelser

Denna överenskommelse och dess bilagor skall ändras så att den bringas i överensstämmelse med multilateral överenskommelse vilken kan bli bindande för båda avtalsslutande parter.

Artikel 14

Upphävande

Endera avtalsslutande part må när som helst underrätta andra avtalsslutande parten om sitt beslut att upphäva denna överenskommelse; sådan underrättelse skall samtidigt meddelas Internationella organisationen för civil luftfart. I händelse av sådan underrättelse skall överenskommelsen upphöra tolv (12) månader efter den dag då andra avtalsslutande parten mottog underrättelsen, såvida icke underrättelsen om upphävande frånträdes genom överenskommelse före utgången av denna tidsperiod. Om andra avtalsslutande parten icke bekräftat mottagandet, skall underrättelse anses ha mottagits fjorton (14) dagar efter det att Internationella organisationen för civil luftfart mottagit underrättelsen.

Artikel 15

Biläggande av tvister

1. Om tvist uppkommer mellan de av-

Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement and the Annexes thereto, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed with the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

4. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 16

Registrations

The present Agreement and its Annexes and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 17

Titles

Titles are inserted in this Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way

talsslutande parterna beträffande tolkning eller tillämpning av denna överenskommelse och dess bilagor, skall de avtalsslutande parterna i första hand söka bilägga den genom förhandlingar.

2. Om de avtalsslutande parterna icke genom förhandlingar kan uppnå enighet, må de överenskomma att hänskjuta tvisten för avgörande till en person eller ett organ eller, att på endera avtalsslutande partens begäran, underställa den en domstol för avgörande, bestående av tre skiljemän, av vilka vardera avtalsslutande parten utser en skiljeman, vilka i sin tur utser den tredje. Vardera avtalsslutande parten skall utse skiljeman inom en tidrymd av sextio (60) dagar från den dag då endera avtalsslutande parten från den andra på diplomatisk väg mottagit underrättelse med begäran om skiljedom i tvisten och den tredje skiljemannen skall utses inom ytterligare en period på sextio (60) dagar. Om endera avtalsslutande parten försummar att utse skiljeman inom fastställd tidrymd, eller om den tredje skiljemannen icke utses inom fastställd tidrymd, må ordförande i Internationella organisationens för civil luftfart råd av endera avtalsslutande parten anmodas utse skiljeman eller skiljemän alltefter behov. I så fall skall den tredje skiljemannen vara medborgare i tredje land och skall tjänstgöra som ordförande i skiljedomstolen.

3. Avtalsslutande parter förbinder sig att efterkomma varje beslut som meddelats enligt denna artikel moment (2).

4. Avtalsslutande parter skall lika dela utgifterna för skiljedomstolen, inberäknat arvoden till och utgifter för skiljemännen.

Artikel 16

Registreringar

Denna överenskommelse och dess bilagor samt varje senare ändring därav skall registreras hos Internationella organisationen för civil luftfart.

Artikel 17

Rubriker

Rubriker har i denna överenskommelse införts över varje artikel för att underlätta och hänvisa och alls icke för att definiera,

define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

Article 18

Coming into force

The present Agreement and the Annexes thereto, which constitute its integral parts shall come into force, after compliance by each Contracting Party with the constitutional requirements, on the date of the exchange of diplomatic notes to this effect.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Ankara this thirteenth day of November one thousand ninehundred and seventy in duplicate in the English and Turkish languages, both texts being equally authentic. However, in case of dispute the English text shall be deemed authentic.

Harry Bagge

For the Government of the
Kingdom of Sweden

Ihsan Sabri Çağlayangil

For the Government of the
Republic of Turkey

ANNEX I

Routes to be operated

I. a) The airline or airlines of Turkey designated by the Government of the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services in both directions:

From points in Turkey via intermediate points to Stockholm and to points beyond.

b) The right to set down and pick up in the territory of the other Contracting Party traffic embarked in or destined for the territories of third parties is limited to the route:

Points in Turkey via Belgrad and/or Vienna or Budapest and/or Frankfurt and/or Copenhagen to Stockholm¹ and to points beyond to be agreed upon in accordance with paragraph 4 of this Annex.

¹ Den turkiska texten har inte medtagits här.

begränsa eller beskriva omfattningen av eller avsikten med denna överenskommelse.

Artikel 18

Ikraftträdande

Denna överenskommelse och dess bilagor, vilka utgör en integrerad del därav, skall träda i kraft efter vardera avtalslutande partens uppfyllande av de konstitutionella kraven på dagen för utväxling av diplomatiska noter därom.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befulldäktade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Ankara 13 november 1970 i två exemplar på engelska och turkiska språken,¹ vilka båda äger lika vitsord. I händelse av tvist skall dock den engelska texten äga företräde.

Harry Bagge

För Konungariket Sveriges regering

Ihsan Sabri Çağlayangil

För Republiken Turkiets regering

(Översättning)

BILAGA 1

Färdvägar

1. a) Det eller de turkiska flygbolag som utses av republiken Turkiets regering skall ha rätt bedriva lufttrafik i båda riktningar:

Från platser i Turkiet via mellanliggande punkter till Stockholm och punkter därbortom.

b) Rätten att inom andra avtalslutande partens territorium avlämna och ta ombord trafik som tagits ombord inom eller är destinerad till tredje parts territorier begränsas till färdvägen:

Platser i Turkiet via Belgrad och/eller Wien eller Budapest och/eller Frakfurt och/eller Köpenhamn till Stockholm¹ och punkter därbortom, varom överenskommelse skall träffas enligt moment 4 i denna bilaga.

2. a) The airlines of Sweden designated by the Government of the Kingdom of Sweden shall be entitled to operate air services in both directions:

From points in Sweden via intermediate points to Istanbul and to points beyond.

b) The right to set down and pick up in the territory of the other Contracting Party traffic embarked in or destined for the territories of third parties is limited to the route:

Points in Sweden via Copenhagen and/or Prague and/or Vienna or Budapest to Istanbul and beyond to Beirut.²

3. Points on any of the above routes may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights provided that such service shall have its starting point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

4. Either of the Contracting Parties may request the inclusion in their services of points or additional points beyond the territory of the other Contracting Party or between the territories of the Contracting Parties. This request is subject to the approval of the aeronautical authority of the other Contracting Party.

¹ For the time being no local traffic rights may be enjoyed between Copenhagen and Stockholm and v.v. Stopover traffic is allowed.

² No more than the same three of the four designated intermediate points may be utilized in the route or routes to be operated within any schedule period.

2. a) Det eller de svenska flygbolag som utsetts av konungariket Sveriges regering skall ha rätt bedriva lufttrafik i båda riktningar:

Från platser i Sverige via mellanliggande punkter till Istanbul och punkter därbortom.

b) Rätten att inom andra avtalslutande partens territorium avlämna och ta ombord trafik som tagits ombord inom eller är destinerad till tredje parts territorier begränsas till färdvägen:

Platser i Sverige via Köpenhamn och/eller Prag och/eller Wien eller Budapest till Istanbul och därbortom till Beirut.²

3. Platser längs någon av ovannämnda färdvägar må enligt utsett eller utsedda flygbolags gottfinnande överhoppas under någon eller alla flygningar förutsatt att sådan trafik har avgångsplats inom den avtalslutande parts territorium som utser flygbolaget.

4. Endera avtalslutande parten må begära att i dess trafik inbegripes punkter eller ytterligare punkter bortom andra avtalslutande parternas territorium. Denna begäran skall godkännas av andra avtalslutande partens luftfartsmyndighet.

¹ För närvarande beviljas inga lokala trafikrättigheter mellan Köpenhamn och Stockholm och vice versa. Stopovertrafik tillåtes.

² Endast samma tre mellanliggande punkter av de fyra som utsetts må användas längs den färdväg eller de färdvägar som trafikeras inom en tidtabellsperiod.

ANNEX II

Approval of flight schedules

1. The designated airline or airlines of either Contracting Party shall submit its flight schedules, including the type of equipment, for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on each schedule period (summer and winter) not later than (45) forty-five days prior the effective date of schedules.

2. Before the submission of the flight schedules by the designated airline or airlines of either Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, the airlines concerned of both Contracting Parties shall consult between themselves with a view to agreeing on the schedules. The aeronautical authorities receiving such flight schedules may approve, disapprove them or suggest modifications thereto. In any case, the services to be operated on the specified routes by the designated airline or airlines of either Contracting Party, may not be commenced or changed before the approval by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

BILAGA II

Godkännande av tidtabell

1. Av endera avtalsslutande parten utsett flygbolag eller utsedda flygbolag skall för godkännande underställa andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter sin tidtabell jämte typ av utrustning vid varje säsong (sommar och vinter) senast (45) fyrtiofem dagar före tidtabellens införande.

2. Innan endera avtalsslutande partens utsedda flygbolag underställer andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter sin tidtabell, skall båda avtalsslutande parters berörda flygbolag rådgöra med varandra för att träffa överenskommelse om tiderna. Luftfartsmyndigheter som mottar sådana tidtabeller må godkänna dem, icke godkänna dem eller föreslå ändringar däri. Under inga omständigheter må trafiken på de angivna färdvägarna påbörjas eller ändras av endera avtalsslutande partens utsedda flygbolag innan andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter gett sitt godkännande.

Vid undertecknandet växlades följande skrivelser mellan svenska ambasadören i Ankara och turkiska utrikesministern

Ankara 13 november 1970

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey Relating to Air Services, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of the Kingdom of Sweden designate AB Aero-transport (ABA), forming part of the joint operating Organization, Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes given in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

1. AB Aerotransport (ABA) cooperating with Det Danske Luftfartselskab (DDL) and Det Norske Luftfartselskap (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the Services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA) and the competent Swedish authorities and AB Aero-transport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefore.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

H. Bagge

(Översättning)

Ankara, November 13, 1970

Eders Excellens,

Beträffande Luftfartsöverenskommelsen mellan konungariket Sverige och republiken Turkiet vilken undertecknats idag, har jag äran meddela att jämlikt artikel 3 i överenskommelsen, konungariket Sverige utser AB Aerotransport (ABA), som utgör del av den gemensamma organisationen Scandinavian Airlines System (SAS) att trafikera färdvägen enligt bilagan till denna överenskommelse.

I samband härmed har jag för min regerings räkning äran bekräfta nedanstående överenskommelse, vilken träffats under loppet av de förhandlingar vilka föregick undertecknandet av överenskommelsen:

1. AB Aerotransport (ABA) i samarbete med Det Danske Luftfartselskab (DDL) och Det Norske Luftfartselskap (DNL) under beteckningen Scandinavian Airlines System (SAS) må ombesörja den enligt överenskommelsen anvisade trafiken beträffande luftfartyg, besättningar och utrustning med endera eller båda av de övriga två flygbolagen.

2. I den mån AB Aerotransport (ABA) använder sig av luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörig de andra flygbolagen, vilka ingår i Scandinavian Airlines System (SAS), skall bestämmelserna i överenskommelsen tillämpas på sådana luftfartyg, besättningar och utrustning som om de vore luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörig AB Aerotransport (ABA) och behöriga svenska myndigheter samt AB Aero-transport (ABA) skall åta sig helt och fullt ansvar härför enligt överenskommelsen.

Med utmärkt högaktning

H. Bagge

Ankara 13 november 1970

Mr. Ambassador,

With reference to the Agreement — — — and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Ihsan Sabri Çağlayangil
Minister of Foreign Affairs

Herr Ambassadör,

Beträffande Luftfartsöverenskommelsen — — — samt AB Aerotransport (ABA) skall åta sig helt och fullt ansvar härför enligt överenskommelsen.

Med utmärkt högaktning

Ihsan Sabri Çağlayangil
Minister för Utrikes Ärendena

475

11th Amendment
Benjamin Franklin
1787
Philadelphia
Constitution
Bill of Rights
Federalism
Checks and Balances
Separation of Powers
States' Rights
Nationalism

1787
Philadelphia
Constitution
Bill of Rights
Federalism
Checks and Balances
Separation of Powers
States' Rights
Nationalism

EVERETT

TUMBLE

KIV 80